



Estudio con Procedimientos de Estilística Computacional de “Susurros de Amor” de Bouchrail Echchoui

ANTONIO GARCÍA VELASCO*, ENCARNACIÓN SÁNCHEZ ARENAS**, and
JUAN CRESPO KAYSER

Universidad de Málaga, Málaga, España
Universidad de Sevilla, Sevilla, España

Abstract. This work constitutes an in-depth study (although not exhaustive) of the Spanish version of the book *Susurros de amor* (*Whispers of Love*) by Bouchrail Echchoui. Computational stylistic methods are used, using the ProComenta computer application. Starting from the words of the text, conclusions and objective evaluations are reached that help to understand the profile of the book studied and, consequently, of the author.

Keywords: computational stylistics, study, critical methods, lexical profiles.

* **Author’s address:**

Departamento de Didáctica de las Lenguas, las Artes y el Deporte
Universidad de Málaga
Calle San Millán, 27 28 29013 Málaga, España
E-mail ag27velasco@gmail.com

** **Author’s address:**

Departamento de Filologías Integradas
Universidad de Sevilla
Carretera de Madrid, 13, 4D, Jaén, C.P. 23008, España
E-mail encarnacion.sanchez.arenas@gmail.com

Resumen. Este trabajo constituye un estudio en profundidad (aunque no exhaustivo) de la versión española del libro *Susurros de amor* de Bouchrail Echchoui. Se emplean métodos de estilística computacional, utilizando la aplicación informática ProComenta. Partiendo de las palabras del texto, se llega a conclusiones y valoraciones objetivas que ayudan a comprender el perfil del libro estudiado y, en consecuencia, de la autora.

Palabras clave: estilística computacional, estudio, métodos críticos, perfiles léxicos.

1 Introducción

La estilística computacional toma como base del estudio de una obra las características cuantificables (medibles) de un texto por medio de procedimientos informáticos. Tales características nos van a permitir valoraciones objetivas de la obra estudiada, justificaciones o desmentidos de ciertas intuiciones y, en cualquier caso, aportar unos datos científicos que van más allá de la mera interpretación de un crítico sagaz. Sin invalidar, por supuesto, las aportaciones de tales críticos.

Con Dámaso Alonso (1974), se habla de tres grados de conocimiento de la obra literaria:

1. el conocimiento del lector
2. el conocimiento del crítico, lector excepcional por su capacidad receptora, sus intuiciones profundas, nítidas y totalizadoras de la obra y por su capacidad de expresar acertadamente las intuiciones recibidas
3. y el conocimiento científico.

Se pregunta si es posible este conocimiento científico de la obra literaria y concluye que la comprensión de la unicidad, de la ley interna que rige el “cosmos”, el “universo” que la obra literaria constituye, es imposible mediante una metodología científica porque depende de la intuición. Mas, en la actualidad, contamos con aplicaciones informáticas que nos permiten estudiar científicamente todos los elementos significativos presentes en cualquier obra literaria y llegar a justificar objetivamente toda la serie de intuiciones críticas, establecer las relaciones de los elementos lingüísticos de los textos, comparar los rasgos caracterizadores de distintas obras y llegar a conclusiones que de un modo no computacional sería imposible o muy difícil. En este sentido se pronunciaba Josse de Kock:



La estilística, la explicación o la crítica literarias sólo son disciplinas científicas en la medida en que aquellos que las practican abandonen la libertad interpretativa que es privilegio del lector, y tiendan, superando cualquier lectura subjetiva, a establecer y exponer objetivamente aquellas cosas de las que, por razones múltiples y variadas, no todo el mundo se apercibe. Lo propio, o lo ideal, de la estilística, de la explicación o de la crítica literarias, consiste en descomponer el texto en los elementos que lo constituyen, aislar dichos elementos unos de otros y volverlos a clasificar en un orden más fácilmente comprensible y lleno de posibilidades interpretativas. Sólo así contribuyen a formar, a enriquecer y a rectificar la imagen sintética del lector. Al proponerle la imagen global de una lectura personal, no hacen más que reemplazar una intuición por otra (Kock 1983).

La aplicación informática que hemos utilizado, creada por Antonio García Velasco, se ha desarrollado durante más de veinte años, perfeccionando su metodología y capacidades. ProComenta nos permite apreciar la frecuencia de las palabras distinguiendo entre lexicales (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios) y funcionales; ordenar los listados según la mayor frecuencia de uso (de mayor a menor), alfabéticamente y en orden inverso; buscar usos por índices o inicios; disponer los listados para sacar conclusiones; realizar las concordancias versales u oracionales; estudiar las categorías gramáticas de mayor y menor uso; determinar diferentes índices de lecturabilidad y comprensibilidad; realizar los perfiles léxicos, incluyendo tabla de la Ley de Zipf y perfil de Morton y Levinson; comparar usos léxicos con un diccionario de frecuencias; establecer los medios para comparar dos o más obras; buscar contextos en los que valorar los distintos usos de una palabra; realizar estudios métricos, y otros. En definitiva, es una herramienta de probada eficacia para los estudios filológicos.

2 Bouchrail Echchoui, autora de “Susurros de amor”

Poeta, artista plástica, fotógrafa, militante de la causa femenina e involucrada en promover el diálogo entre religiones y culturas. Nacida en 1974 en Alcazarquivir (Marruecos). Su madre, Hassania Rmiki. Su padre, el gran poeta y político Mohamed Sadik Echchoui. Su infancia fue cómoda como descendiente de una familia aristócrata y de un padre culto y político. Hasta los 5 años



vivió en Tetuán, luego regresó a Alcazarquivir donde pasó 10 años rodeada de sus cuatro hermanas y sus tres hermanos. En una familia numerosa, fue la hija más pequeña. Bouchrail Echchoui encontró su espacio personal entre libros de la gran biblioteca de su padre. Estudió la primaria en el colegio “Ben Khaldoun”, la secundaria en el “Mansour Dahbi” y el liceo en “Mohamadi”. Terminó su bachillerato de ciencias experimentales en el liceo “Zineb” en Tánger. Se licenció en biología en “Monastir” (Túnez), 1995. Trabajó en el Instituto Pasteur de Tánger y aprendió el español en el Instituto Cervantes de dicha ciudad, lo que cambió e impactó su vida cultural y personal fuertemente. Sus primeros poemas fueron escritos en Túnez y en árabe y su poesía en español vio la luz unos años después de su inscripción en el Centro Cultural Español del Instituto Cervantes.

Empezó a publicar su poesía en 2006 en foros culturales digitales por Internet. Como escribía poemas en español, árabe clásico y dariya –dialecto marroquí– empezó a publicar en revistas interculturales de ámbito internacional como *Dos Orillas. Revista intercultural* (Bouchrail, 2013: 24, 2014: 12; Lomas López, 2017: 307), *Tres Orillas: revista cultural transfronteriza* (Bouchrail, 2009: 74; Lomas López, 2017: 306), *Penélope: evolución histórica y literaria desde la antigüedad* (Bouchrail, 2015: 1-7) y *Hércules*. El encuentro con Phelipe Loran, el creador de los festivales internacionales de Tanjajaz y Tanjalatina, fue el principio de la apertura hacia el mundo de la cultura y la música, y le publicó su poemario *Pedazos de mi alma* (Bouchrail, 2009). A través de su contacto con los cursos del Instituto Cervantes de Tánger, Bouchrail Echchoui abre su mente hacia todo tipo de manifestaciones culturales. Incorporando a las escritoras migrantes en español y en catalán, las literaturas hispánicas del Magreb cuentan con textos de Bouchrail Echchoui (Lomas López, 2017: 149).

3 “Susurros de Amor”: Datos Objetivos

El estudio de la obra *Susurros de amor* de Bouchrail Echchoui lo realizamos sobre la traducción al español de la doctora en filología árabe Encarnación Sánchez Arenas.

Los datos objetivos del análisis del texto, proporcionados por la aplicación ProComenta, van a cobrar plena importancia en la comparación con los de otros textos, sobre todo como caracterizadores del perfil de la obra analizada.



No obstante, considerados en sí mismos, estos datos nos ofrecen una “radiografía” de *Susurros de amor* que nos permiten valoraciones pertinentes.

3.1 Perfil Léxico

El texto consta de 8277 palabras totales, de las que son distintas 2139. Índice simple de variabilidad léxica: 25,842. Distintas en 4000: 1240; ISVL: 31

- Las 15 primeras palabras (2701/8277) representan el: 32,632%
- Las 66 primeras palabras (4449/8277) representan el: 53,751%
- Las 100 primeras palabras (4848/8277) representan el: 58,571%
- Las 1000 primeras palabras (7138/8277) representan el: 86,238%

Si colocamos las palabras de un texto en orden decreciente a su frecuencia, las 15 primeras representan, aproximadamente, el 25% del texto y las 66 primeras, el 72%. En el caso de este libro, encontramos una aparente contradicción: las 15 primeras palabras representan más de un 32% del total (lo que nos habla de un alto nivel de repeticiones), frente a las 66 primeras que en el texto son de casi el 54% frente al 72% de los textos generales, lo que supone un peso significativo de las palabras lexicales (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios), puesto que entre las quince primeras solo aparece el adverbio *no*.

Las 100 palabras primeras de un diccionario de frecuencias cubren el 60% de cualquier texto. El dato de *Susurros* (las 100 primeras palabras representan casi el 59%) revela la aproximación a los textos generales. Lo mismo va a ocurrir con las 1000 palabras primeras: 85% medial, frente 86,238% en el libro que nos ocupamos.

3.2 Lecturabilidad y Comprensibilidad

Datos del análisis:

- Párrafos: 512
- Oraciones: 652
- Palabras totales: 8277
- Palabras distintas: 2139
- Promedio de palabras por oración: 12,694
- Palabras con más de 3 sílabas: 630 (7,611%)



- Signos de puntuación –comas . . . –: 834
- Palabras ausentes del Diccionario de referencia: 1362
- Índice de Lecturabilidad: 57,068
- Grado de Lecturabilidad: Medio alto
- Índice de Comprensibilidad: 66,837
- Grado de Comprensibilidad: Fácil

Estos perfiles de lecturabilidad y comprensibilidad revelan un texto que está en la media de las posibles dificultades, lo que indica que es apto para un lector no especializado.

3.3 Estadística Silábica

Los datos de estadística silábica son los siguientes:

- Palabras de 1 sílaba: P. distintas: 112 – Totales: 4140 – % = 50%
- Palabras de 2 sílabas: P. distintas: 739 – Totales: 2193 – % = 26%
- Palabras de 3 sílabas: P. distintas: 800 – Totales: 1314 – % = 15%
- Palabras de 4 sílabas: P. distintas: 385 – Totales: 506 – % = 6,1%
- Palabras de 5 sílabas: P. distintas: 83 – Totales: 101 – % = 1,2%
- Palabras de 6 sílabas: P. distintas: 18 – Totales: 21 – % = 0,2%
- Palabras de 7 sílabas: P. distintas: 2 – Totales: 2 - . % = 0,0%

La estadística silábica nos aporta argumentos para ratificar el grado de lecturabilidad, ya que la mayoría de las palabras tienen menos de cuatro sílabas. Por otra parte, el alto grado de monosílabos se corresponde con el alto uso de las 15 primeras palabras más frecuentes del libro.

3.4 Ley de Zipf

La Tabla 1 presenta la comparación del léxico del texto *Susurros de amor* con las predicciones según la ley de Zipf (8277 palabras; 2139 distintas).

La llamada Ley de Zipf posee un interés relativo para comparar el texto estudiado con otros de autores diferentes o del propio autor. De momento nos quedamos con un apunte: si la ley predice un 129 por mil de palabras de un solo uso y en el texto tenemos 173 por mil, la conclusión es clara: existe una notable riqueza de vocabulario. Aunque, por otra parte, no se esperaban tantas palabras con frecuencia tan alta como las de 354 (preposición *de*); 304



Frecuencia	Nº predicho	Nº en el texto	Frecuencia	Nº predicho	Nº en el texto
1	1069(129%)	1436(173%)	37	1 (0%)	2 (0%)
2	356 (43%)	275 (33%)	39	1 (0%)	1 (0%)
3	178 (21%)	137 (16%)	43	1 (0%)	1 (0%)
4	106 (12%)	74 (8%)	44	1 (0%)	2 (0%)
5	71 (8%)	47 (5%)	48	0 (0%)	1 (0%)
6	50 (6%)	25 (3%)	49	0 (0%)	2 (0%)
7	38 (4%)	18 (2%)	54	0 (0%)	1 (0%)
8	29 (3%)	18 (2%)	65	0 (0%)	1 (0%)
9	23 (2%)	12 (1%)	68	0 (0%)	1 (0%)
10	19 (2%)	6 (0%)	72	0 (0%)	1 (0%)
11	16 (1%)	6 (0%)	77	0 (0%)	1 (0%)
12	13 (1%)	10 (1%)	82	0 (0%)	1 (0%)
13	11 (1%)	3 (0%)	87	0 (0%)	1 (0%)
14	10 (1%)	3 (0%)	88	0 (0%)	1 (0%)
15	8 (0%)	5 (0%)	96	0 (0%)	1 (0%)
16	7 (0%)	6 (0%)	102	0 (0%)	1 (0%)
18	6 (0%)	1 (0%)	110	0 (0%)	1 (0%)
19	5 (0%)	2 (0%)	119	0 (0%)	1 (0%)
21	4 (0%)	5 (0%)	130	0 (0%)	1 (0%)
22	4 (0%)	3 (0%)	134	0 (0%)	1 (0%)
23	3 (0%)	2 (0%)	142	0 (0%)	1 (0%)
25	3 (0%)	1 (0%)	149	0 (0%)	1 (0%)
26	3 (0%)	4 (0%)	165	0 (0%)	1 (0%)
27	2 (0%)	1 (0%)	168	0 (0%)	1 (0%)
28	2 (0%)	1 (0%)	190	0 (0%)	1 (0%)
29	2 (0%)	1 (0%)	238	0 (0%)	1 (0%)
30	2 (0%)	3 (0%)	300	0 (0%)	1 (0%)
31	2 (0%)	1 (0%)	304	0 (0%)	1 (0%)
32	2 (0%)	1 (0%)	354	0 (0%)	1 (0%)

Tabla 1. Ley de Zipf

(partícula *que*, con sus distintos posibles valores) o 300 (conjunción *y*). En las numerosísimos textos que hemos analizado con ProComenta, encontramos que en los españoles, sobre todo en los literarios, casi siempre las palabras de frecuencia 1 (palabras que aparecen una sola vez) superan considerablemente las predichas por la Ley de Zipf, lo que probablemente se explica no solamente por la flexión verbal (conjugaciones verbales, alteraciones de las desinencias, etc.) de la lengua española, sino también por la riqueza léxica y por el esfuerzo de los escritores para no repetir palabras.

3.5 Perfil de Morton y Levinson

La Tabla 2 presenta la caracterización de Morton y Levinson:

- Número de palabras: 8277
- Palabras distintas: 2139



- Número de oraciones: 652
- Palabras/oración: media 12

Palabra	Frecuencia	Fr. relativa
Y	300	36,245
La	238	28,754
El	168	20,297
Los	142	17,155
En	130	15,706
Las	119	14,377
Es	82	9,906
Lo	77	9,302
Le	31	3,745
Son	26	3,141
Pero	23	2,778
Soy	19	2,295
Eres	13	1,570
Ella	12	1,449

Palabra	Frecuencia	Fr. relativa
Fuiste	8	0,966
El	8	0,966
Sea	7	0,845
Fue	5	0,604
Era	5	0,604
Seas	3	0,362
Sido	3	0,362
Será	3	0,362
Sean	2	0,241
Fueron	1	0,120
Serán	1	0,120
Seré	1	0,120
Seáis	1	0,120

Tabla 2. Caracterización de Morton y Levinson

Este perfil creado por Morton y Levinson³ para estudiar la autoría de diversos textos, sospechosos de ser del mismo autor o de autores diferentes, tiene una importancia relativa, aunque, en nuestro caso, nos revela la gran abundancia de formas del verbo ser, lo que sí resulta un rasgo estilístico de estimable valor, como trataremos de poner de manifiesto.

³ Las marcas que Morton y Levinson para caracterizar el estilo de un texto y, de tal modo, establecer pautas para su comparación con otros, quedan adaptadas al español de la siguiente manera:

1. Longitud de la oración
2. Frecuencia de uso de artículos definidos
3. Frecuencia de la conjunción *y*
4. Frecuencia de la conjunción *pero, mas*
5. Frecuencia de la preposición *en*
6. Empleo de los pronombres de tercera persona
7. Formas del verbo *ser*



4 Contextos y Valoraciones

4.1 Las 100 Palabras más Usadas

Si apreciamos el número y frecuencias de las palabras lexicales que aparecen en las cien primeras, llegamos a conclusiones sobre la temática desarrollada y otros valores del libro.

	Palabra	Frecuencia	Fr. relativa		Palabra	Frecuencia	Fr. relativa
8	No	149	18,001	69	Vuelve	15	1,812
18	Es	82	9,906	71	Corazón	14	1,691
27	Amor	44	5,315	72	He	14	1,691
30	Más	39	4,711	74	Mundo	13	1,570
31	Ya	37	4,470	75	Eres	13	1,570
33	Vida	32	3,866	76	Nunca	12	1,449
42	Solo	26	3,141	77	Hoy	12	1,449
43	Son	26	3,141	78	Ojos	12	1,449
45	Ser	25	3,020	79	Has	12	1,449
48	Alma	22	2,657	80	Ahora	12	1,449
50	Nada	22	2,657	83	Después	12	1,449
51	Tan	21	2,537	84	Pasión	12	1,449
53	Voy	21	2,537	85	Flores	12	1,449
54	Sueños	21	2,537	86	Orgullo	11	1,328
56	Soy	19	2,295	87	Queda	11	1,328
57	Palabra	19	2,295	88	Antes	11	1,328
59	Quiero	16	1,933	90	Palabras	11	1,328
60	Siempre	16	1,933	91	Demás	11	1,328
61	Patria	16	1,933	92	Llegó	10	1,208
63	Sé	16	1,933	93	Nadie	10	1,208
64	Mañana	16	1,933	97	Ningún	10	1,208
65	Tiempo	15	1,812	98	Vivir	9	1,087
67	Mejor	15	1,812	99	Temo	9	1,087
				100	Lejanía	9	1,087

Tabla 3. Palabras lexicales entre las 100 más usadas (los saltos de números indican las que quedarían ocupadas por palabras funcionales).

La Tabla 3 de las palabras más usadas sirve de guía tanto para valoraciones temáticas como estilísticas. Por ejemplo, en ciertos textos la abundancia de la partícula *como* nos lleva a apreciar el empleo de comparaciones. En este caso sólo nos va a interesar el estudio de la negación mediante *no*, las formas del verbo *ser* y el tema del *amor* al considerar que este término es el sustantivo más usado y se incluye en el título del libro.

4.2 Usos de “no”

Que *no* sea la palabra lexical más usada es lo más frecuente en la multitud de textos analizados, ya que es la marca de la negación, frente a la afirmación que



carece de marca específica. Podría ser interesante observar a qué dice *no* la autora, y unos ejemplos de las concordancias oracionales nos lo hará posible. El uso del adverbio de negación *no* está relacionado, principalmente, con: a) propósitos; b) actitudes o conducta; c) recomendaciones o exhortaciones, d) valoraciones y, e) otros. Así, sin pretender la exhaustividad sino ejemplificar los valores de los usos más importantes de la negación, veamos (el número que antecede a la cita es el correspondiente a la oración, en el orden del conjunto del texto):

1. *Propósitos*: “8.– Mi padre eres y si yo soy tu flor llorona, deja que con lágrimas nos volvamos a encontrar y que nuestro llanto nos vuelva a elevar; así pues, NO cesaré de resplandecer”. “105.– NO habrá llanto en nuestra vida, porque la esperanza será un halago”.
2. *Actitudes o conducta*: “24.– De mi vida, NO recuerdo ningún estado, ni presente, ni pasado”. “42.– Aparte, dejé lo que NO es útil”. “57.– NO le temo a ningún frío, porque mañana, con el amor habrá un encuentro”. “67.– Ya NO le temo a la distancia”. “155.– NO me importa lo prolongado que fue el distanciamiento, solo vuelve a mí, tú me lo prometiste”. “280.– Casi no teníamos desconsuelo, los pobres NO se quejaban y los ricos le echaban una mano al que más lo necesitaba”. “285.– Y, ahora, mi pequeña, noto que NO te apartas del espejo, ni del televisor”. “286.– NO pareces concentrada en tus estudios, NO te interesan los inventos, ni los inventores, tampoco los eminentes, entre los científicos”.
3. *Recomendaciones o exhortaciones*: “12.– Pero NO te preocupes, vamos por la senda repleta de sueños y llevando los arrayanes”. “91.– NO preguntes por mí”. “93.– NO llores ahora”. “94.– NO te quejes”. “95.– NO olvides que fuiste tú quien NO respetó los pactos”.
4. *Valoraciones*: “188.– Sin ti, mi vida es un vacío y NO es nada, y mi voz, un eco mudo y una angustia”. “200.– Viento que NO consigue moverme, sino traerme de regalo el color de las cenizas”. “238.– Patria mía, lo caro, por ti, NO cuesta nada, te doy mi vida, mi fortuna, te protegeré”. “240.– Mi patria NO es un camposanto que deba abandonar”.
5. *Otros*: “166.– ¿Por qué el río NO avivó los sueños rebeldes?” “173.– Mentas rebeldes, ojos áridos, NO guardan nada, aparte de unas cuantas lágrimas, que son mi tinta”. “234.– Sin ti, mi querido país, NO tengo ni siquiera dónde vivir”.



4.3 Formas de Presente del Verbo “Ser”

Las formas *es* y *son*, en ocasiones *soy*, del verbo *ser*, tan usadas, por otra parte, sobre todo la primera, *es*, nos ponen en relación con las convicciones más profundas de un autor. Nos hablan de aquello de lo que está convencido, así, nuestra autora en este libro afirma:

- En *Soy la flor*: “[...] tu lejanía / ya me ES desgarradora. [...] Me doy el pésame y mi consuelo / ES que fuiste y sigues siendo mi orgullo, / el umbral de mi honradez / y mi sueño final”.
- En *A tu vuelta, nos encontramos*: “Mi alma ES solitaria, [...] Gloria a ti, / los años SON tuyos, / mi vida ES tuya, / se sacrifica por ti. / Y tú ERES quien me da la vida”.
- En *La pasión de las ruinas*: “Lo único que me queda ES mi tinta. / Lo único que me queda SON mis sueños. [...] Nuestra pasión ES resistente”.
- En *El zoco de los sueños*: “Pues ningún brazo sabe protegerme / si no ES el suyo”.
- En *Al borde de la carretera*: “Sin ti, mi vida ES un vacío y no ES nada, / y mi voz, un eco mudo y una angustia”.
- En *El amor tiene dos caras*: “Y el amor tenía dos caras: / una cara que dice que el presente ES nuestro / y que el mañana ya no existe; / y la otra, que jura que la pasión ES idolatrada, / pero el cuerpo ES pecador”.
- En *El regreso del emigrante*: “Mi patria ES una rosa, / que riego cada día / con mi altivez. / Mi patria ES mi orgullo. / Mi amor, le regalo. // Mi patria ES mi madre, / mi padre, mi descendencia / y por ello daré la vida”.
- En *El olivo*: “La luz ES mi memoria, / el amor, mi rumbo, / la letra, mi compañía”.
- En *Exilio mío*: “Sublime ES mi patria. [...] ES a ella a la que quiero, / porque ES mi alma / y no hay vida / si, a ella, no regreso”.
- En *Lloro por ti, mi alcázar*: “Buscaban traicionarte, pero, no, / no va a ser posible porque tú / ERES grande para mí / y todo lo demás ES insignificante. [...] Nada frenará mis sueños, / mi esperanza ES infinita, inagotable, inagotable”.
- En *Me entristeciste*: “Me entristeciste / al describir su sol, / diciendo que ES claro / y frío, pues no calienta; / su tierra ES estéril, / jamás se sacia, / su lluvia ES insuficiente, / casi no riega”.
- En *Espero tu regreso*: “Te lo ruego, ¡vuelve pronto! / Que, contigo, / la vida ES más placentera, / el frío desaparece / y las noches tienen su encanto”.



- En *No soy nadie*: “No SOY nadie imprescindible de sustituir. ES fácil no / perderme”.
- En *No juego con las palabras*: “La palabra ES el fruto de un sentimiento que llena tu corazón; ES como uno que se ahoga y sufre infatigablemente si no consigue salir a flote y, por tanto, sobrevivir. / La palabra ES la base de mi oración y mi / discurso con Dios, me acerca a él y embellece mis alegrías y tristezas. Mediante la palabra, le cuento todo a Dios y le ruego. / ES mi palabra quien me elige, espera conmigo, me acompaña casi todo el tiempo, antes de abandonarme para posarse en otro ser, como un toque de cariño que se derrite y se funde en los seres para juntarnos bajo su lema”.

Presenta otros usos de es en interrogaciones, lo que equivale, si éstas no son retóricas, a la búsqueda de certeza, de afirmaciones. Algunos ejemplos:

- En *¿Preguntas por mí?*: “¿Eso ES por lo curioso que ERES, / o porque recordaste el pasado / y las promesas?”
- En *Mi alma chica*: “¿Y cuál ES el problema?”
- En *Exilio mío*: “¿Mi querida patria!, / ¿dónde alumbrará el sol / si no ES en tu cielo? / ¿Cómo voy a mirar / si no ES con sus ojos?”
- En *¿Cuándo nos vemos?*: “¿No ves que ya ES tiempo de que me respondas?”

4.4 Grupos Léxicos

Si observamos las palabras del cuadro anterior, las lexicales entre las cien de más uso, hemos de destacar las concurrencias de *amor*, la tercera más usada, a la que podemos unir *pasión* (12 concurrencias, frecuencia relativa de 1,449) y otras palabras asociadas al sentimiento del amor *alma*, *corazón*, *acaso*, *sueños*. El paso del tiempo queda patente en *mañana*, *tiempo*, *hoy*, *vida* y *vivir* apuntan a la reflexión existencial, como *mundo* y *patria*, si bien este término nos sitúa en una impostura respecto al título: si estamos en *Susurros de amor*, temas como la patria quedan como impuestos, aunque justificados en tanto que la poeta nos habla desde marcos determinados, situaciones personales concretas y, por otra parte, también los susurros pueden ser de amor a la patria. Al tema de la patria se unen los del exilio y la vuelta de los emigrantes. *Palabra* y *palabras* nos marcan un tema frecuente en la literatura, la reflexión sobre el quehacer de la escritura: las citas anteriores lo ratifican y ponen



de relieve el consuelo que para los autores supone escribir, tarea que, como otras actividades artísticas, suponen una superación del dolor. “Me queda la palabra”, reiteraba Blas de Otero tras la relación de tantas pérdidas.

4.5 El Término “Amor”

Un sustantivo temático que ya nos anuncia el mismo título: *Susurros de amor*, adelantando información sobre lo tratado en el libro. El amor es uno de los grandes temas de la literatura universal y raramente los poetas dejan de tratarlo. ¿Inagotable? Por supuesto que son incontables los tratamientos de este tema y cada poeta ofrece matices más o menos originales, incluso desarrollando idénticos tópicos. Veamos la originalidad, coincidencias y perspectivas desde las que Bouchrail Echchoui presenta el amor.

La Ausencia del Amado

En *Soy la flor*: “Una flor plantaste, / con AMOR regaste, / ahora, la dejaste. // Y ¿le dices que has de seguir tu camino? / ¿De qué manera voy a recorrer el mundo, / si tu pérdida me sigue invadiendo?”

En *Quisiera ser*: “No querría vivir en su ausencia. / Que, después de mi AMOR y desdicha, / acepten mi más sentido pésame. / Y que en paz mi alma descanse”.

La Esperanza y Deseo del Encuentro con el Amado

En *A tu vuelta, nos encontramos*: “A tu vuelta, nos encontramos, / hacia la calle de tu AMOR nos dirigimos. . . , / pues de tanto soñar con verte, / yo daba consuelo a mi alma”.

En *Mi alma chica*: “Mi alma chica, / sé igual que las sirenas, / y que contigo el AMOR sea / un billete de ida y vuelta”.

. . . Y, en consecuencia, el temor a perder al amado:

En “*¡Que llueva con flores!*”: “Con tus flores, azórame / y quémame, ¡ordéname! / El mañana está a punto de llegar / y, con AMOR, estará lleno a rebosar”.



Promesa de Amor

En *Te echo en falta*: “Me quedaré contigo y con toda mi alma te haré crecer, / jamás volveré a abandonarte. / Y, con mi AMOR, te alimentaré, / nunca te dejaré”.

El Amor como Remedio

En *Llegó el otoño*: “No le temo a ningún frío, / porque mañana, con el AMOR / habrá un encuentro. / [...] Ya no le temo a la distancia. / Es el AMOR, / mañana lo voy a hallar, / toma mi corazón, / toma y sírvete. / ¡Y que llueva!”

En *El festival de Tan-Tan*: “Venimos de todas las provincias y tribus, / lo proclamamos muy honrados. / En el festival de Tan-Tan, aquí estamos, / manifestando nuestro AMOR por todas partes. / Todas las dificultades en nuestro Sáhara son superables”.

En *La mirada del amado*: “Contigo, florece la gloria / y al AMOR le sacias la sed. / Por ti, el ritmo del vivir / suena más romántico”.

Amor como Vocativo

En *La pasión de las ruinas*: “AMOR mío, construiremos nuestros sueños / con nuestras manos”.

En *Navega*:

Navega, AMOR mío,
en la profundidad de mis ojos,
acuérdate del pacto y de mí
y ámame hasta el fin.
AMOR mío, huye y vuelve a mí,
entre mis párpados y mi pupila.
AMOR mío, sé más pasional
y ordéname dejar de ser
cuerdo y lógico.
“¡No me reproches, AMOR mío!
Solo puedes reprocharle al AMOR.
“¡No me abandones con el dolor y la añoranza!
AMOR mío, acércate a mí,



no me apartes lejos de ti.
AMOR mío, si me vas a abandonar,
entonces, acuérdate de mí.

Dos Formas de Ver el Amor

En *El amor tiene dos caras*: “Y el AMOR tenía dos caras: / una cara que dice que el presente es nuestro / y que el mañana ya no existe; / y la otra, que jura que la pasión es idolatrada, / pero el cuerpo es pecador”.

Amor como Donación

En *El regreso del emigrante*: “Mi patria es una rosa, / que riego cada día / con mi altivez. / Mi patria es mi orgullo. / Mi AMOR, le regalo”.

En *Caer hacia arriba*: “Quiero que sepas / que te expresé mi AMOR / con total orgullo y ufanía”.

El Amor como Destino y Objetivo de la Vida

En *El olivo*: “La luz es mi memoria, / el AMOR, mi rumbo, / la letra, mi compañía”.

En *De ti aprendí*: “De ti aprendí / que nada importa más que el AMOR. / Viajar no es nada, / lo que importa / es el camino recorrido, / los dos juntos”.

En “*¡Que llueva con flores!*”: “Con tus flores, azórame / y quémame, “¡ordéname! / El mañana está a punto de llegar / y, con AMOR, estará lleno a rebosar”.

En *Me quiero marchar*: “Me quiero marchar / y buscar la libertad, / el AMOR y la ternura”.

En *Quisiera ser*: “No querría vivir en su ausencia. / Que, después de mi AMOR y desdicha, / acepten mi más sentido pésame. / Y que en paz mi alma descansa”.



Otros Usos

A continuación enumeramos otros usos del término *amor*.

1. A propósito de la palabra, en *No juego con las palabras*, el amor es término de una comparación: “¿Quién siente que la / traspasa, como una flecha, para informar de un / acontecimiento feliz o amargo, como el AMOR, la separación, la esperanza o el adiós? ¿Quién posee más fuerza que la palabra para servir de guía por las rimas y las prosas?”
2. La palabra como instrumento de amor: “¿Qué cosa hay más profunda si no es la palabra que sana las heridas, tranquiliza al niño y le promete AMOR duradero, como una guerra sin cuartel, fuerte, pero bella?” O de curación de los males de amor: “Es la única capaz de curar las heridas que deja el AMOR e infunde felicidad a los tristes”.

En *Resucitación después del suicidio*:

Te amo como nunca he amado a otro, nunca he podido soportar tu lejanía porque nunca me has dejado besar ni tus pies ni tus manos. Dices que el AMOR no debe ser, en ningún caso, una forma de esclavitud, por eso y por otras razones, yo te amé y te sigo amando, incluso después de la ruptura, ya que el AMOR nunca se debilita ni pierde su fulgor.

Jamás te diste cuenta de mi pasión ni de mis concesiones; no tenías el valor de sentir mi AMOR por ti, pero, cuando pensaste en el suicidio, lo único que te surgió fue acabar con tu vida entre mis brazos, para que este se convirtiera en tu refugio y tu mausoleo sempiterno.

Te amaba, pero nunca me correspondiste con AMOR, preferías quedarte lejos de mí, perdido. Lo único que lamento es que cuando decidiste marcharte, para ponerle fin a tu vida, optaste por mi balcón, te acercaste a mí para morir. Solo porque volviste a mí, tal como me prometías, tal como te prometiste a ti mismo. Así pues, creo que siempre he sido y seguiré siendo tu eterno cobijo.

En *Las mariposas de festivales*:

¡Ay, Dios mío!, ¿por qué le escribes el final a las historias del AMOR, justo antes de que se desarrollen sus hechos? Creo



que, cuando crecen las semillas de la pasión, todos conspiran para acabar con ella, para apagar la llama del AMOR que le dio vida en medio de la nada.

5 Otras Reflexiones

La métrica es elemento cuantificable que podemos estudiar por medio de aplicaciones apropiadas. ProComenta permite el estudio métrico de cualquier poema o poemario. Pero, en este caso se trata de una traducción que ha buscado más la equivalencia semántica que rítmica. No obstante, incluimos el análisis métrico del primer poema del libro como un ejemplo de que, en efecto, la equivalencia es más de contenido que de ritmo versal.

Nótese que el primer número que sigue a cada verso corresponde a las sílabas reales. El segundo, a las métricas.

Soy la flor

*Al espíritu de mi querido padre,
el gran poeta Mohamed Sadeq Chauí*

Una flor plantaste, 6 6

con amor regaste, 6 6

ahora, la dejaste. 7 7

Y ¿le dices que has de seguir tu camino? 13 12

¿De qué manera voy a recorrer el mundo, 13 12

si tu pérdida me sigue invadiendo? 12 11

¿Me preguntas por los rincones de nuestra casa? 14 14

Pues los dejé antes de que me dejases... 12 11

Tras el abandono, 6 6

la luna me invitó al exilio, 11 9

cuyo frío reinante 7 7

me sirvió de cobijo, 7 7

antes de que los demás 7 8

percibiesen mis lágrimas 8 7

y de que se diesen cuenta de que tu lejanía 15 15

ya me es desgarradora, 8 7

pues tengo miedo de los lobos, 9 9



y hasta de los pájaros de los míos. 12 11

Mi padre eres 5 4
y si yo soy tu flor 6 7
llorona, 3 3
deja que con lágrimas nos 8 9
volvamos a encontrar 7 7
y que nuestro llanto 6 6
nos vuelva a elevar; 7 6

así pues, no cesaré de resplandecer. 12 13

“¡Padre!, al marcharte, 6 6
la primavera de mi vida 9 9
se convirtió en un otoño 9 8
y la angustia de mi corazón en mi pan de cada día. 18 17

Dejaste que la tristeza me corroa, 12 12
después de ti, ni bien ni mal, 8 9
ahora nada me asombra. 9 8

Pero no te preocupes, 8 8
vamos por la senda repleta de sueños 12 12
y llevando los arrayanes. 9 9

Regresando con la poesía en la sangre 14 13
y una mortaja de tus victorias 11 10
sobre nuestros hombros. 6 6

6 Conclusiones

El estudio de un texto con procedimientos de estilística computacional podría ser muy extenso, ya que, se trata de descomponer la obra en sus elementos constructivos básicos, las palabras, y, desde las mismas, profundizar en sus valores y rasgos caracterizadores. Las aplicaciones informáticas nos permiten fácilmente esa descomposición y reconstrucción de la escritura literaria, lo que permite ver relaciones entre tales elementos constructivos, agruparlas de categorías y ofrecer una información objetiva y, a la vez, interpretativa fundamentada.



Hemos podido apreciar los rasgos más sobresalientes del uso lingüístico: el valor de las negaciones mediante *no*; los valores de las formas verbales de *ser*, en tanto que muestran las convicciones de la voz poética (por no decir de la autora); el tratamiento del tema *amor* y los usos de este término y, por último, hemos analizado métricamente un poema a modo de ejemplo de que se ha valorado más, por parte de la traductora, los aspectos temáticos que los formales.

El estudio, por otra parte, refleja la personalidad lírica de la autora, lo que, sin duda, justifica que su obra haya sido traducida al español. Sin dejar de ser un libro de amor, se han desarrollado temas como el exilio o la emigración, o sea, la lejanía de la patria.

Bibliografía

1. Alonso, D. (1974). *Obras completas*. Editorial Gredos: Madrid.
2. Echchoui, B. (2020). *Susurros de amor*. Diwan Mayrit: Madrid.
3. García Velasco, A. (1994). Posibilidades y límites de la estilística computacional. Un ejemplo de análisis: “Poema del agua” de Manuel Altolaguirre. *Isla de Arriarán: revista cultural y científica*, 3: 101-111.
4. García Velasco, A. (1995). *Estudios filológicos con procedimientos informáticos: desarrollo, aplicabilidad y rendimiento de programas en ordenadores personales*. Universidad de Málaga (UMA): Málaga.
5. García Velasco, A. (1998). *Análisis de la poesía de Antonia López García con procedimientos de estilística computacional*. Aljaima: Málaga.
6. García Velasco, A. (2020). *Crítica literaria con procedimientos de estilística computacional*. Publicación independiente.
7. Kock, J. de (1983). *Elementos para una estilística computacional*. Editorial Coloquio: Madrid.

Authors’s Biodata

Antonio García Velasco es doctor en Filología Hispánica. Tesis doctoral sobre *Estudios filológicos con aplicaciones informáticas*. Ha desarrollado numerosas aplicaciones informáticas para estudios filológicos y enseñanza de la lengua y la literatura. Es autor de libros de ensayo, narrativa, poesía y literatura infantil (más de cincuenta títulos). Entre sus últimos libros: *Crítica literaria con procedimientos de estilística computacional* de 2020.



Encarnación Sánchez Arenas es doctora en filología árabe por la Universidad de Sevilla. Tesis doctoral sobre la poesía marroquí contemporánea, desde un punto de vista simbólico, estadístico o matemático. También centró sus artículos científicos según la metodología de estilística computacional diseñada por el Dr. Antonio García Velasco.

